

LEBENS LAUF

DR. KRISTINE CHALYAN-DAFFNER

Akademische Ausbildung

- 09/2017 – 09/2019** Übersetzungswissenschaft Russisch (A-Sprache), Deutsch (B-Sprache)
Universität Heidelberg
Masterarbeit: „Militärsprache der Bundeswehr: übersetzungsorientierte
Untersuchung mit einem thematischen Glossar in Deutsch-Russisch-
Armenisch“, Note: 1,0
Abschluss: M.A., Note: 1,5
- 11/2008 – 11/2013** Islamwissenschaft (Arabistik)
Universität Heidelberg
Dissertation: „Natural Disasters in Mamluk Egypt (1250-1517):
Perceptions, Interpretations and Human Responses“
Promotion, Note: 1,0 (Magna Cum Laude)
- 04/2005 – 08/2008** Islamwissenschaft (1,5), Englische Philologie (2,6), Rechtswissenschaft
(2,0)
Universität Heidelberg
Magisterarbeit: „Muslimische Sexualethik und weibliche *Reinheit*“, Note:
2,3
Abschluss: Magister, Note: 2,0
- 10/2002 – 03/2005** Orientalistik, Englische Philologie, Öffentliches Recht
Universität Kiel
Abschluss: Zwischenprüfungszeugnisse
- 09/1995 – 06/2000** Sprachwissenschaftlerin und Lehrerin für Englisch und Deutsch als
Fremdsprache
Jerewaner Staatliche W. Brjussow-Universität für Sprachen und
Sozialwissenschaften
Abschluss: Diplom

Schulbildung

- 09/1985 – 07/1995** Eriwaner russische Sekundarschule Nr. 121
Schulabschluss: Mittlere Reife

Beruflicher Werdegang

- 08/2014-bis heute** Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin beim
Bundessprachenamt, Branche: Militär
- 04/2015-bis heute** Freie Dozentin für Russisch und Deutsch als Fremdsprache bei der VHS
Heidelberg, Branche: Bildung, Integrationskurse
- 11/2010 – bis heute** Öffentlich bestellte und beeidigte Verhandlungsdolmetscherin und
Urkundenübersetzerin für die russische und armenische Sprache,
Branche: Selbständige Tätigkeit
- Referenzen: Bundessprachenamt, Zollfahndungsamt Stuttgart,
Landgericht Heidelberg, Lingua-World GmbH, Universität Heidelberg
(Robert Langer), Privatkunden
- 08/2013 – 08/2017** Freie Dozentin für Russisch und Deutsch als Fremdsprache bei der F+U
Academy of Languages, Heidelberg, Branche: Bildung

08/2012 – 04/2013	<p>Redakteurin Technische Universität Darmstadt, Branche: Forschung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tätigkeitsschwerpunkte: Transkriptionskontrolle des Arabischen, Korrektur des Englischen, Inhaltskontrolle, Normierung
11/2008 – 04/2012	<p>DFG-Stipendiatin, Wissenschaftliche Mitarbeiterin im transkulturellen Forschungsprojekt „Cultures of Disaster“, Exzellenzcluster der Universität Heidelberg, Branche: Forschung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tätigkeitsschwerpunkte: Projektmanagement, Organisation und Koordination internationaler Konferenzen und Workshops mit dem islamwissenschaftlichen Schwerpunkt, Erstellung von Reisekostenabrechnungen
09/2005 – 12/2007	<p>Wissenschaftliche Mitarbeiterin in islamwissenschaftlichen Sonderforschungsprojekten der Universität Heidelberg, Institut für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients und die Geschäftsstelle, Branche: Forschung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tätigkeitsschwerpunkte: Verwaltungstätigkeiten, Pflege einer Webseite, Übersetzungstätigkeit, Erarbeitung von Konzepten, Literaturrecherche, Textanalyse, Pflege der Bibliotheksdatenbank
10/2004 – 03/2005	<p>Studentische Hilfskraft Universität Kiel, Fakultät der Islamwissenschaft, Branche: Forschung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tätigkeitsschwerpunkte: Hilfskraft der Professorin
02/2004 – 03/2005	<p>Dozentin für Englisch Nachhilfeinstitut „Mini-Lernkreis“, Kiel, Branche: Bildung</p>
02/2003 – 10/2004	<p>Lehrerin für Englisch Private Sprachschule „Sprottenkinder“, Kiel, Branche: Sprachunterricht</p>
04/2001 – 10/2001	<p>Administrative Assistentin Ministerium für Kultur, Sport und Jugend der Republik Armenien, Eriwan, Branche: Öffentlicher Dienst</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tätigkeitsschwerpunkte: Verwaltungs- und Übersetzungstätigkeit (Englisch und Russisch)
06/1998 – 09/2001	<p>Regionale Projektkoordinatorin, ehrenamtliche Mitarbeiterin, Armenische Kinderstiftung, Eriwan, Branche: Gemeinnütziges Unternehmen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tätigkeitsschwerpunkte: Dolmetschen, Begleitung minderjähriger Kinder zur medizinischen Behandlung im Ausland
Praktika	
09/2016	<p>Nationalversammlung der Republik Armenien Ausschuss für Auswärtige Angelegenheiten und Abteilung für ausländische Beziehungen</p>
07/2007 – 08/2007	<p>Außenministerium der Republik Armenien, Eriwan</p>
09/2005 – 10/2005	<p>Deutsches Orient-Institut, Beirut</p>
02/2005 – 03/2005	<p>Flüchtlingsrat Schleswig-Holstein e.V., Kiel</p>

11/2001-08/2002 | Au-Pair-Mädchen, Kiel

Weiterbildung

03/2020	Teilnahmebescheinigung an der Einführungs-Schulung des Deutschen Volkshochschul-Verbands zum VHS-Lernportal
02/2020	Online-Videotraining „Grundlagenschulung – Dolmetschen im Asylverfahren“, Bundesamt für Migration und Flüchtlinge
10/2016	Seminare der Akademie für Fremdsprachen GmbH in Berlin Einführung für Gerichtsdolmetscher, Urkundenübersetzen & Notariatsdolmetschen
02/2016	Sprachzeugnis für Französisch der Stufe B2, Universität Heidelberg
07/2012	„Vom Manuskript zur Publikation: Textgestaltung und Druckvorbereitung“, Graduierten Akademie der Universität Heidelberg
01/2011	„Academic English: Writing for the Humanities and Social Sciences“, Graduierten Akademie der Universität Heidelberg
02/2009	„Strategies for a Successful Doctorate: Project Management-Social-Skills-Time Management“, Graduierten Akademie der Universität Heidelberg
03/2009 – 04/2009	„Fajr“ Sprachzentrum, Arabisch Intensivkurs in Kairo
08/2006 – 09/2006	„Academic Language Course“, Oxford Brookes Universität in Oxford
2003 – 2004	Dolmetscher Fortbildungsseminare, Gesellschaft für politische Bildung e.V. in Kiel
03/1997 – 06/1997	„Critical Thinking Skills Course“ US Peace Corps, Staatliche Universität für Sprachen und Sozialwissenschaften Eriwan

Sprachkenntnisse

Armenisch	Muttersprache
Russisch	Muttersprache
Deutsch	Sehr gut
Englisch	Sehr gut
Arabisch	Gut
Französisch	Gut
Türkisch	Grundkenntnisse

Berufsbezogene Fähigkeiten

Kenntnisse	DOLMETSCHEN & ÜBERSETZEN (Fachsprachen: Militär, Medizin, Bildung, Europäische Gerichtshof für Menschenrechte), Übersetzungskritik, Terminologearbeit, Erstellung der Glossare, CAT-Tools, Maschinelle Übersetzung und Postediting)
	SPRACHUNTERRICHT & REDAKTION SARBEIT (Integrationskurse

Deutsch als Fremdsprache A1-B2), Didaktik, Normierung, Korrektur des Inhalts, des Englischen und der arabischen Transkription)

PROJEKTMANAGEMENT (Organisation, Koordination und Vorbereitung von nationalen und internationalen Konferenzen und Workshops)

FORSCHUNGSaufenthalte in Kairo, Beirut, St. Petersburg, Oxford, London, Paris, Berlin, Athen

Veröffentlichungen

- Masterarbeit** Militärsprache der Bundeswehr: übersetzungsorientierte Untersuchung mit einem thematischen Glossar in Deutsch-Russisch-Armenisch, Universität Heidelberg, <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/28139/>.
- Dissertation** 'Natural Disasters' in Mamluk Egypt (1250–1517): Perceptions, Interpretations and Human Responses Dissertation, Heidelberg, University 2013, <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/volltextserver/17711/>.
- Aufsätze** Fachsprachen und ihre innersprachliche Eigenschaften, Heidelberg 2019, www.academia.edu.
- Übersetzungskritik: Wassili Grossmans „Leben und Schicksal“ (*Žizn' i sud' ba*), Heidelberg 2018, www.academia.edu.
- Valerij Brûsov über die wenig bekannte armenische Kultur zwischen ‚OST‘ und ‚WEST‘, Heidelberg 2018, www.academia.edu.
- Predictions of 'Natural Disasters' in the Astro-meteorological Malḥama Handbooks, in: Nader el-Bizri and Eva Orthmann (ed.): The Occult Sciences in Pre-Modern Islamic Culture, Beirut Texts and Studies 138, Beirut: Ergon Verlag Würzburg 2018, 135-151.
- 'Natural Disasters' in the Arabic Astro-meteorological Malḥama Handbooks, in: Gerrit Jasper Schenk (ed.): Historical Disaster Experiences. Towards a Comparative and Transcultural History of Disaster Across Asia and Europe, Cham, Switzerland: Springer 2017, 207-225.
- Socio-cultural Attitudes to the Flooding of the Nile (13th-16th Centuries), Heidelberg 2015, www.academia.edu.
- Hybridity of Historical Disasters. Nature, Society and Power, with Eleonor Marcussen, Conference in Orient Institute Beirut, 25-27.03.2010, in: H-Soz-u-Kult, 06.05.2010, <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/tagungsberichte/id=3102> and in: AHF-Information, Nr.084, 2010, <http://www.ahf-muenchen.de/Tagungsberichte/Berichte/pdf/2010/084-10.pdf>.
- Identity, Subalternity and Citizenship, with Eleonor Marcussen and Sarah Lüdecke, in: The Development of Citizenship in a Transcultural Context, Research Area: 'Governance and Administration', Symposium in Athens, 07.12–11.12. 2009, pp. 29–31.
- Vulnerability and Resilience in Development Context, in: H-Soz-u-Kult, 26.10.2009, <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/tagungsberichte/id=2831>.
- Cultures of Disaster. Concepts and Research, mit Julia Itin, in: H-Soz-u-Kult 01.05.2009, <http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/tagungsberichte/id=2591>.